

## Annexe - Programme de langue et littérature pour la classe de seconde des sections internationales polonaises

### Préambule

Les sections internationales polonaises offrent un enseignement qui conduit les élèves au terme de la classe de seconde à la préparation du baccalauréat français international (BFI) en cycle terminal, parcours qui fonde de véritables compétences plurilingues et interculturelles.

Cet enseignement lie étroitement la langue et la littérature polonaises aux autres disciplines. Il s'inscrit dans un système global de connaissances et de compétences : compétences méthodologiques d'observation, de compréhension et d'analyse. En outre, la perspective est commune : c'est celle du questionnement posé avec les méthodes de l'esprit critique, c'est la construction d'une culture ouverte et humaniste.

### Principes et objectifs

#### L'approfondissement de la connaissance du patrimoine culturel, historique et littéraire de la Pologne

La classe de seconde vise à consolider les acquis du collège. En effet, les élèves poursuivent l'initiation à l'analyse littéraire préalablement débutée et développent une sensibilité aux œuvres littéraires. L'ensemble des textes travaillés permet de renforcer la connaissance de la littérature polonaise à travers l'étude d'œuvres variées, abordées dans leur contexte culturel et social. La lecture des textes littéraires s'enrichit de supports puisés dans d'autres champs artistiques et culturels (adaptations cinématographiques, théâtrales, musicales, œuvres picturales, sculptures, etc.). Leur analyse raisonnée a pour fonction d'aider l'élève à mieux saisir les enjeux de la société polonaise contemporaine, ainsi que les éléments de continuité de l'héritage culturel.

#### La maîtrise de la langue

La langue est mise en jeu dans toutes les activités proposées. Son étude prend appui sur les faits observés dans les textes lus et les documents écoutés. Les documents proposés aux élèves, qu'ils soient écrits ou oraux, sont plus longs qu'au collège. Ils prennent en compte la réflexion sur la langue et la maîtrise de l'expression orale et écrite (réactions à des lectures, lectures analytiques, débats, exposés ; écriture de commentaires, de dissertations, activités de médiation).

L'élève prend conscience des spécificités les plus marquantes de la langue qu'il étudie. Il est aidé en cela par une approche contrastive qui lui permet de repérer ressemblances et différences avec le français et avec la ou les autres langues étudiées.

Au lycée, la traduction écrite est un exercice raisonné, qui s'intègre dans une progression programmée et ne doit pas excéder le niveau des élèves et leurs besoins de communication, et dont l'usage doit être mesuré. L'exercice de traduction n'est pas le mode de découverte du texte, mais un exercice final.

### Compétences linguistiques visées et activités associées

Les activités orales et écrites sont systématiquement organisées et diversifiées par le professeur, qui veille à prendre en compte les besoins de communication des élèves de seconde (à partir de supports authentiques et variés).

#### Développer des compétences en réception orale et écrite

Les activités de réception orale et écrite entraînent les élèves à :

- **comprendre des documents authentiques audio ou vidéo courts et variés** (entretiens littéraires, émissions littéraires ou d'information, débats, adaptations cinématographiques, audio-livres, etc.) incluant différents accents et variétés de langue ;
- **lire de façon autonome des textes modernes variés**, en relation avec les thèmes étudiés et en fonction du niveau des élèves ; le professeur aide à établir des parcours et des bilans de lecture ;
- **accéder à la signification détaillée du texte par une lecture analytique** ; elle peut être pratiquée sur des textes de longueur variée, mais elle s'applique principalement à des extraits ;
- **effectuer des lectures documentaires** : le professeur met en place des activités où les élèves ont à effectuer des recherches documentaires en langue polonaise guidées par leur professeur, en exploitant notamment les ressources d'Internet.

Lecture cursive et lecture analytique se combinent et alternent, sur la même œuvre, ou à l'occasion d'un même thème : l'étude approfondie de courts extraits prépare à la lecture du document intégral et inversement, la lecture de l'œuvre intégrale prépare à l'étude approfondie de passages essentiels.

Certaines œuvres ont été transposées ou adaptées à l'écran ou sur scène, ou mises en musique. Un choix pertinent permet d'observer les relations entre texte/images/mise en scène/décor/musique, qui organisent de manière originale les thèmes étudiés, et font apparaître divers points de vue et approches.

Il existe diverses démarches critiques pour l'étude des textes ; le professeur opère un choix en fonction du document et de la situation d'enseignement. Les élèves sont encouragés à être force de proposition en ce domaine. La démarche, ainsi que le vocabulaire d'analyse, se gardant d'une excessive technicité, ne constituent pas un objectif en soi : ils restent subordonnés à la mise en évidence et à l'examen du sens.

### Développer des compétences en production orale et écrite

Les activités de production orale et écrite entraînent les élèves à :

- mettre en voix et en espace des textes (poésie, théâtre, texte argumentatif, etc.) ;
- mémoriser des extraits pour leur qualité littéraire ;
- structurer un discours et adapter le registre de langue à son auditoire ;
- prendre part à des discussions argumentées sur des textes littéraires et non littéraires (expression en continu, dans un temps imparti, et en situation de dialogue) ;
- s'exprimer au travers d'exposés, de présentations de travaux personnels ou collectifs, exploitant notamment les ressources d'Internet ;
- s'exprimer à l'oral à partir de notes ;
- exprimer ses émotions et ses sentiments.

Les élèves sont invités à produire très fréquemment des textes de natures et de longueurs variées, en apprenant les étapes menant à une production finale :

- des écrits fonctionnels : prise de notes, mise en forme, compte rendu, synthèse, fiche de lecture, etc. ;
- des projets d'écriture créative ou d'invention (article, nouvelle, récit de voyage, poème, scène théâtrale, etc.) en relation avec les textes, les thèmes et les genres étudiés, de manière individuelle ou collective ;
- des textes argumentatifs ;
- une initiation au commentaire littéraire et à la dissertation.

### Développer des compétences en interactions orales et écrites

Les activités d'interaction entraînent les élèves à :

- mener des échanges collaboratifs à l'oral qui donnent toute sa place à l'interaction entre élèves et privilégient autant l'écoute que la prise de parole ;
- animer des débats, des émissions radiophoniques, des échanges en visioconférence avec des élèves d'une autre classe ou d'un autre pays ;
- mener des interviews, des enquêtes ;
- compléter un discours, rebondir sur un propos ;
- écrire des textes collaboratifs à l'aide d'outils numériques adaptés ;
- réagir sur des fils de discussion, des blogs.

### Développer des compétences de médiation

Au croisement des activités langagières, la médiation permet à l'élève de jouer un rôle d'acteur social, tout en le mettant en situation de valoriser ses compétences plurilingues et interculturelles. L'élève développe cette compétence à l'articulation entre les langues et les cultures et contribue à la co-construction du sens avec autrui.

En classe de seconde, l'élève travaille les activités de médiation suivantes :

- suivre des échanges et prendre des notes utiles pour interpréter et transmettre des informations claires et/ou faire un compte rendu à autrui ;
- paraphraser, reformuler ou résumer un texte pour autrui ;
- identifier les repères culturels inaccessibles à autrui et les lui rendre compréhensibles ;
- animer un travail collectif, faciliter la coopération, contribuer à des échanges interculturels, etc.

L'enseignant veille à articuler les activités langagières travaillées et à mettre en relation des actes de discours de type différent.

## Programme de langue et littérature en classe de seconde des sections internationales polonaises

Les œuvres facultatives sont proposées à titre d'exemple et s'inspirent en partie du programme de base du baccalauréat polonais. Les œuvres du programme sont proposées en suivant les grands mouvements esthétiques. Le professeur pourra mettre en lumière la problématique abordée par la littérature ancienne avec des textes contemporains.

## 1. La naissance de la littérature polonaise

### Le contexte général

La littérature médiévale en Pologne.

*La mère de Dieu* (hymne) - présence de l'œuvre dans la poésie contemporaine.

*Le dialogue de Maître Polycarpe et de la mort* (extraits).

### Œuvres facultatives

*Lament świętokrzyski, Chroniques de Gallus, Saint Alexis...*

## 2. La Renaissance

### Le contexte général

Mikołaj Rej, *Épigrammes* (1-2 exemples).

Jan Kochanowski, *Épigrammes* (1-2 exemples), *Carmina* (1-2 exemples), *Thrènes* (1-2 exemples).

### Œuvres facultatives

Mikołaj Rej, *Żywot człowieka poczciwego* (extraits).

## 3. Le Baroque

### Le contexte général

Mikołaj Sęp-Szarzyński, poète de la transition, 1 sonnet et 1 autre poème au choix.

Jan Chryzostom Pasek, littérature sarmate (extraits des *Mémoires*).

Jan Andrzej Morsztyn, littérature de la cour (1-2 poèmes).

Henryk Sienkiewicz, *Le Déluge* (extraits).

### Auteurs facultatifs

Wacław Potocki, Daniel Naborowski...

## 4. Les Lumières

### Le contexte général

Ignacy Krasicki, 1-2 fables, 1-2 satires.

### Œuvres et auteurs facultatifs

Ignacy Krasicki, *Les Aventures de Mikołaj Doświadczyński* (extraits).

La littérature politique : Hugo Kołłątaj, Stanisław Staszic.

Ignacy Krasicki, *Monachomachia* (extraits), Adam Naruszewicz, Franciszek Karpiński...

## 5. Le Romantisme

### Le contexte général

La bataille des classiques et des romantiques :

Adam Mickiewicz

- *Ode à la jeunesse* ;
- *Ballades et romances* (Romantisme) (1-2 ballades) ;
- *Sonnets de Crimée* (1-3 sonnets) ;
- *Les aïeux, III<sup>e</sup> partie* (extraits) ;
- *Pan Tadeusz* (extraits).

Juliusz Słowacki

- poésie lyrique : *Le tombeau d'Agamemnon, Mon testament, Hymne* ;
- théâtre : *Kordian* (extraits).

Cyprian Kamil Norwid (4-5 poèmes au choix)

### Œuvres facultatives

Adam Mickiewicz, *Les aïeux, IV<sup>e</sup> partie* (extraits), *Les lyriques de Lausanne...*

Aleksander Fredro, *Les serments de jeunes filles* (extraits)...